



INFORMACIJE/INFORMATION/INFORMATIONEN/
INFORMAZIONI:

Turistično društvo Sopotna
Kneža 78
SI-5216 Most na Soči
GSM: +386 (0)41 872 936

Turistična zveza Gornjega Posočja
Tumov drevored 4
SI-5220 Tolmin
Tel. +386 (0)5 380 08 27
www.dolina-soce.com

LTO Sotočje
Petra Skaljarja 4
SI-5220 Tolmin
Tel. +386 (0)5 380 04 80
info@lto-sotocje.si
www.lto-sotocje.si



Območje spodnjega dela Baške grape v občini Tolmin je zanimiv in razgiban košček Slovenije tako z geografskega kot s kulturno-zgodovinskega vidika. Označujejo ga ozke doline in slikovite soteske, razčlenjena pobočja in prisajne terase. Na severu ga omejuje visoke gore in vrhovi: Vogel (1922 m), Šija (1880 m) in Rodica (1966 m).

Kljub težkim pogojem za življenje in preživetje so stisnjena v dolini, pretežno pa na pobočjih in izkrcenih terasah zrasla naselja: Kneža, Klavže, Podmelec, Sela nad Podmelcem, Kneške Ravne, Laje, Liseč, Temljine in Logaršče. Trdoživji in iznajdljivi domačini so znali skozi stoletja živeti v svažozju z naravo in jo obračati sebi v prid.

Ohranjenе naravne vrednote na vsakem koraku presenečajo obiskovalca: bistre vode se prelivajo po številnih grapah, studenci skrivnostno žuborijo. Ob nevihtah in nallivih prestopajo v houdurnike in se bučno prelivajo v številnih slapovih čez strme stene.

Ostanki mlinov, zag in kovčaji nas opozarjajo na spretnost in iznajdljivost gospodarjev. Šumeče reke, potoki, očarljive soteske in talnuni šepetajo skrivnosti žive vode. Izvini bistrih voda nikoli ne presahnejo. V senci krošenj nas odžejajo, osvežijo, okrepijo. Že od nekdaj so krepili kosce bližnjih senožeti, odžejali živino v planini ali dejali moč konjem ob tovorni poti, blagodejno vplivali na počutje, celili izpuščaje in rane. Različne izvire so naši predniki dobro poznali po njihovih lastnostih. Hladno studenčnico so znali ceniti in jo varovati, izročilo o dobrih vodah pa prenašati iz roda v rod.

The area of the lower Baška grapa valley in the Tolmin community is an interesting and varied part of Slovenia, geographically and from the cultural-historical point of view. It is marked by narrow valleys and picturesque gorges, diverse hills and sunny terraces. On the north it is limited by high mountains and peaks: Vogel (1922 m), Šija (1880 m) and Rodica (1966 m).

Despite a harsh environment and living conditions, villages formed in the valley and on the cleared terraces: Kneža, Klavže, Podmelec, Sela nad Podmelcem, Kneške Ravne, Laje, Liseč, Temljine and Logaršče. Hardened and resourceful locals new how to survive through the centuries in co-existence with nature.

Natural sights surprise the traveller at every step: clear waters flow in numerous ravines, springs make mysterious noises. They turn into torrents at storms and thunder in waterfalls over precipices.

The remains of mills, wood mills and blacksmiths remind us of the resourcefulness of the masters. The flowing rivers, streams, charming gorges and pools whisper the secrets of living water. The wellsprings never go dry. In the shades of trees they quench our thirst, refresh and strengthen us. They always helped mowers on pastures, mountain farm animals, replenished working horses on their way, helped people feel better, healed wounds and blisters. The springs were well known by our ancestors for their characteristics. Cold spring water was cherished and protected, its importance carried on from generation to generation.

Das Gebiet des unteren Teils der Baška grapa in der Gemeinde Tolmin stellt vom geographischen als auch vom kulturell-historischen Aspekt ein interessantes und abwechslungsreiches Stückchen Sloweniens dar. Es wird durch enge Täler und malerische Schluchten, gegliederte Berghänge und sonnenseitige Geländestufen gekennzeichnet. Im Norden wird vom hohen Bergen

und Gipfeln begrenzt: der Vogel (1922m), die Šija (1880m) und die Rodica (1966m).

Trotz der schweren Lebens- und Überlebensbedingungen sind in den Tälern enggestellte Siedlungen gewachsen, die sich aber vorwiegend auf den Berghängen und auf den entwaldeten Geländestufen befinden: Kneža, Klavže, Podmelec, Sela nad Podmelcem, Kneške Ravne, Laje, Liseč, Temljine und Logaršče. Zäh und findige Einheimische lebten durch Jahrhunderte im Einklang mit der Natur, die sie verwerteten.

Der Besucher wird auf jedem Schritt von erhaltenen Naturwerten überrascht: klares Wasser überfließt zahlreiche Tobel, Quellen plätschern geheimnisvoll. Bei den Gewittern und Regenschauern umwandeln sie sich in Wildbäche, die sich in den zahlreichen Wasserfällen über steile Wände übergeben.

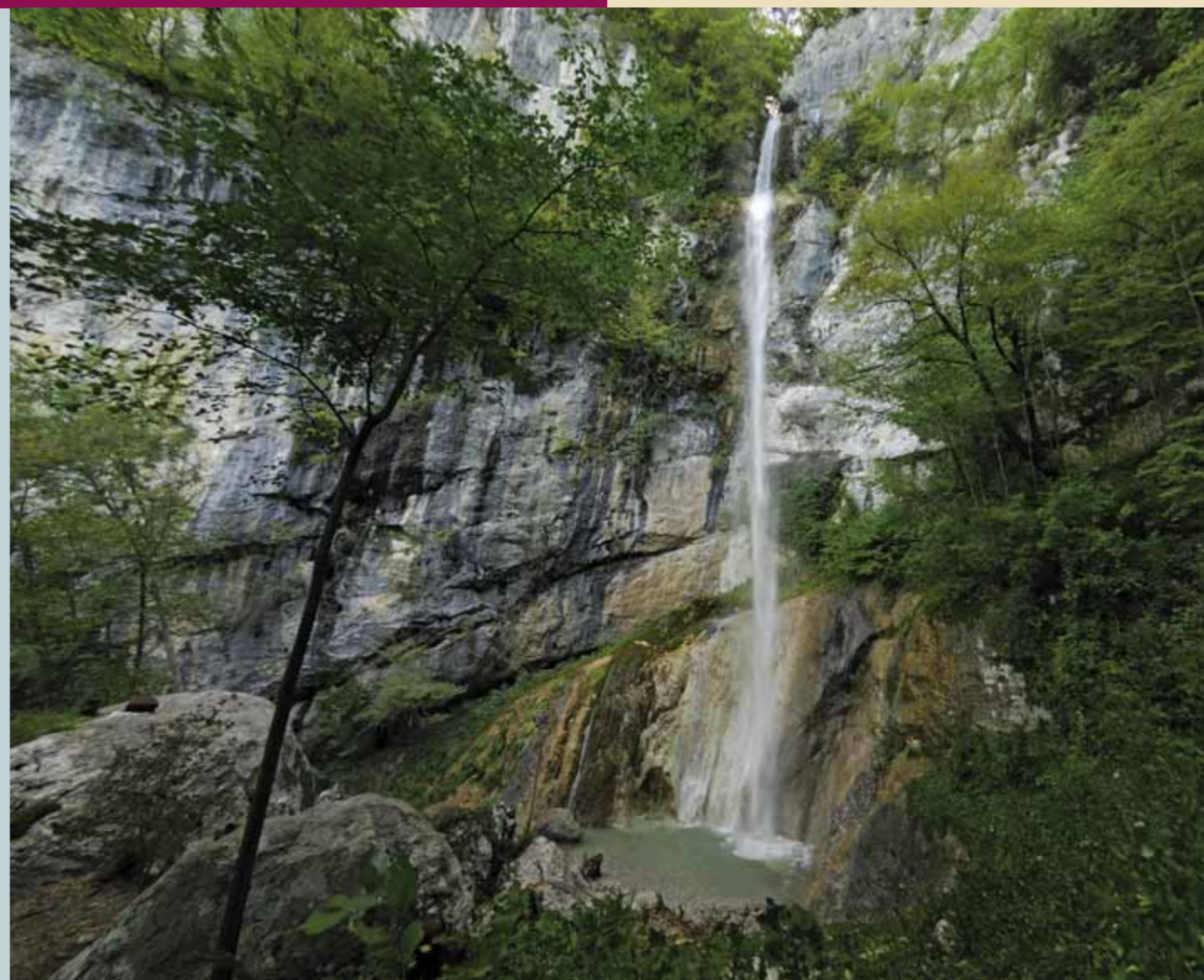
Auf Geschicktheit und Findigkeit der Hauswirten weisen Mühlen-, Säge- und Schmiedereste hin. Rauschende Flüsse, Bäche, bezaubernde Schluchten und tiefe Stellen in Wasserläufen flüstern uns die Geheimnisse des lebendigen Wassers. Die klare Wasserquellen überraschen nie. Im Schatten der Baumkronen stillen sie unseren Durst, sie erfrischen uns und sie stärken uns. Seit jahren stärken sie die Mäher der nahe gelegenen Bergwiesen, in der Alm stillten sie dem Vieh den Durst und am Saumpfad stärkten sie die Pferde. Sie beeinflussen unseres Wohlfindens, heilen unsere Hautausschläge und Wunden. Sehr gut kannten unsere Vorfahren verschiedene Quellen von nach ihren Eigenschaften. Kaltes Quellwasser wussten sie zu schützen und es zu beschützen und sie wussten die Überlieferung von guten Wassern auf ihre Nachkommen weiterzuvermitteln.

L'area della parte inferiore della valle detta Baška grapa, nel comune di Tolmin, è un interessante e variegato comprensorio della Slovenia, sia dal punto di vista geografico sia da quello storico e culturale, contraddistinto da strette valli e gole pittoresche, da pendii articolati e da terrazzamenti soleggiati. A settentrione è delimitato da montagne ed alte cime, tra le quali il Vogel (1922 m), lo Šija (1880 m) ed il Rodica (1966 m).

Nonostante le difficili condizioni di vita e di sopravvivenza sono sorti nella valle, ed anche sui pendii e sugli esigui terrazzamenti gli abitati di Kneža, Klavže, Podmelec, Sela nad Podmelcem, Kneške Ravne, Laje, Liseč, Temljine e Logaršče. Gli abitanti, tenaci ed ingegnosi, hanno saputo vivere attraverso i secoli in armonia con la natura, sfruttandola in maniera sostenibile.

I valori naturali, conservatisi ad ogni passo, stupiscono il visitatore: le acque cristalline scorrono lungo le numerose valli montane ed i ruscelli mormorano, trasformandosi in torrenti irruenti durante i temporali, quando le mille acque s'uniscono a formare irruenti cascate, che con impeto superano le erte pareti.

I ruderi dei mulini, delle segherie e delle botteghe dei fabbri ferrai dimostrano la destrezza e l'abilità degli antichi padroni. I fiumi gorgoglianti, i ruscelli, gli orridi stupendi ed i tonfani sussurrano i segreti delle acque vive, le cui fonti non si prosciugano mai, dissestando, rinfrescando e rinvigorendo i viandanti all'ombra di alberi fronzuti. Nel passato rinvisorivano i falciatori degli attigui prati, dissestavano gli animali al pascolo e donavano forza ai cavalli da tiro lungo il sentiero commerciale. Inoltre queste acque influiscono in maniera benefica sulla salute, rimarginando ferite ed escoriazioni. Le antiche popolazioni, che ben conoscevano le varie sorgenti e le loro caratteristiche, hanno saputo apprezzare e salvaguardare questa linfa vitale, e tramandarne la tradizione alle generazioni future.



Neben dem Kolk befindet sich die Quelle des Heilwassers, die von den Einheimischen witzig *Babja sitnost* (Nörgeligkeit des Weibers) benannt wurde. Das Wasser sollte allgemeine positive Wirkungen auf unser Wohlfinden haben. Es sollte auch bei den Missliebigkeiten, die vor allem den Männern zahlreiche Schwierigkeiten verursachen, helfen.

Auf dem gepflegten Aussichtsplattform über dem Kolk kann man sich sitzen und in einem schönen Wasserfallblick genießen, als hätte man im Kino auf die Filmleinwand zuschauen. Eine schöne Panoramaaussicht auf den Sopotafall bietet sich uns auch ungefähr 1 Kilometer weiter an der Strasse in der Richtung Ljubinj und zwar vom Aussichtspunkt bei Meli. Meli sind durch zahlreiche Felsobelske, die auf dem steilen Hang entstanden sind, und durch andere Reste der schnellen Verwitterung des Steinzeuges gekennzeichnet.

LA CASCATA SOPOTA
Percorrendo la strada che conduce da Podmelec a Ljubinj, dopo circa un chilometro una tabella sul lato destro reca l'indicazione del sentiero sistemato che conduce alla cascata. La via,

DICOVA VODA

Izviri Dicove vode v Klavžah velja za globinski izvir. Po nekaterih podatkih naj bi voda prihajala iz globine 700 metrov. Izvir ima stalno temperaturo in nikoli ne presahne, zato ga uvrščamo med t. i. *dobre vode*. Od vedno so to vodo hodili zajemati kmetje ob košnji na bližnjih travnikih, saj jih je prijetno osvežila in jim dajala občutek sitosti.

Zajetje izvira s portalom v obliki kamnitega oboka so med prvo svetovno vojno uredili vojniki avstroogrške vojske. Območje je bilo v tem času del zaledja soške fronte, na katerem so bile nameščene oskrbovalne enote. Po načrtih in pod vodstvom črnovojnika Aloisa Kerna iz Weinburg pri Murecku (avstrijska Stajerska) so 10. julija 1916 pričeli z gradbenimi deli. Izvir so zajeli in vodnjak v picilih 10 dneh tudi dokončali. Kamniti obok nosi še danes napis z letnico 1916. H kompoziciji vodnjaka je spadala tudi moška glava, postavljen prav na izviru. Usmerjala je curek vode, ki je pritekel skozi usta. Od tod izhaja poimenovanje izvira: *Dicova, Decova, Dedcova voda ali Izvir pri dedcu*.

V Klavžah je med prvo svetovno vojno delovala poljska bolnišnica. V bližini izvira ob cesti pa je bila velika konjušnica. Ustro izročilo nam govori o tem, da so vojaki in konji zaradi onesaženih voda na območju obvelali. Ob pitju Dicove vode pa so ostajali čili in zdravi. Vojakiški zdravnik, ki je deloval v bolnišnici v Klavžah, naj bi opazil, da Dicova voda blagodejno vpliva na počutje ranjencev, da bolje okrevajo in da se jim rane hitreje celijo. Vodo naj bi poslal celo v analizo na Dunaj.

Danes prihaja zajemat vodo k izviru vedno več ljudi. Še posebej, ker se povečuje zanimanje za izvirsko vodo. Po radiestzijskih meritvah naj bi Dicova voda imela pozitivne energijske lastnosti. Njene močne energije naj bi delovale na vse čakre. Mnogi ugotavljajo, da po pitju te vode hitreje okrevajo. Med ljudmi velja, da pripomore k bolj-šemu počutju bolnikov z boleznimi prebavil in prostate.

THE DICOVA VODA SPRING

The Dicova voda spring in Klavže is considered a deep spring. According to some information the water is supposed to be coming from the depth of 700 metres. It has a constant temperature and never goes dry. It has the same amount of water throughout the whole year and is regarded as one of the 'good waters'. This water was used by farmers working on nearby pastures. It gave them a pleasant feeling of replenishment.

The spring with the stone arch was built by the soldiers of the Austro-Hungarian army during the 1st world war. This area was the Soča front hinterland at that time and served as a base for supply units. Following the plans and guidelines of a Territorial army soldier Alois Kern from Weinburg at Mureck (Austrian Stria) they started constructing the spring on the 10th of July 1916. They constructed the well in only 10 days. The stone arch has a metal inscription of the year 1916. A man's head was also a part of the spring's composition. It directed the flow of the water which was coming through the mouth. This is also where the spring's name comes from. ('Dicova' meaning 'male' or 'of man' in Slovenian; Man's water, translator's remark)

A larger hospital was operating in Klavže and large stables were added above the road in the vicinity of the spring. According to tradition soldiers and horses became sick after drinking from different springs in the area, but remained healthy and replenished after drinking from the Dicova voda spring. A military doctor working in the Klavže hospital noticed that the Dicova voda water was



beneficial to the wounded, they were recovering much faster and their wounds healed more quickly. Supposedly he also sent the water to Vienna for analysis.

People are becoming more and more interested in springs. And an increasing number of visitors are also coming to drink the water. According to dowsing measurements the Dicova voda spring has positive energetic characteristics. Its powerful energy is supposed to have an effect on all the chakras. Many people find that they recover much more quickly after drinking this water. It is commonly known that this water helps improve the condition of patients suffering from intestine or prostate related diseases.

DIE QUELLE DICOVA VODA

Die Quelle Dicova voda in Klavže gilt für eine Tiefenquelle. Nach einigen Angaben sollte das Wasser in der Tiefe von 700 Metern entspringen. Die Quelle hat eine ständige Temperatur und da sie nie versiegt, wird sie zu den s.g. *guten Wassern* zugeordnet.

Dieses Wasser wurde seit immer von den Bauern, die auf den nahen gelegenen Wiesen mähten, geschöpft. Es erfrischte sie angenehm und gab ihnen ein Sättigungsgefühl.

Die Fassung der Quelle mit dem Portal in der Form eines Steingewölbes wurde während des 1. Weltkrieges von den Soldaten der österreichisch-ungarischen Armee geordnet. Das Gebiet, an dem die Versorgungseinheiten untergebracht wurden, wurde in dieser Zeit ein Teil des Hinterlandes der Isonzofront. Nach Plan und unter Führung des Landsturmmannes Alois Kern aus Weinburg bei Mureck (österreichisches Steiermark) begonnen am 10. Juli 1916 die Bauarbeiten. Die Quelle wurde gefasst und der Brunnen wurde in nur 10 Tagen fertiggestellt. Das Steingewölbe trägt noch heute die Aufschrift mit der Jahreszahl 1916. Zur Komposition des Brunnens gehörte auch ein Männerkopf, der direkt an der Quelle aufgestellt wurde. Er lenkte den aus dem Mund fließenden Wasserstrahl. Von hier stammt die Quellenbezeichnung: *Die Dicova, die Decova, die Dedcova voda oder die Quelle pri dedcu* (die Quelle beim Kerl, Bem. d. Übersetzers) .

Während des 1. Weltkrieges war in Klavže ein Feldkrankenhaus tätig. In der Quellennähe an der Straße war auch ein großer Pferdestall. Die Mundüberlieferung erzählt uns darüber, dass die Soldaten und die Pferde an unreinem Wasser auf diesem Gebiet erkrankten. Beim Trinken der Dicova voda blieben sie gesund und munter. Der Soldatenarzt, der im Krankenhaus in Klavže tätig war, sollte bemerken, dass die Dicova voda positiv auf das Wohlfinden der Verletzten wirkt, dass sie besser genesen und dass ihre Wunden schneller lassen werden. Er sollte das Wasser sogar in Wien analysieren lassen.

Da die Interesse an den Quellenwassern immer größer werden, kommen heutzutage zur Quelle immer mehr Leute um das Wasser zu schöpfen. Nach den radiästhetischen Messungen sollte die Dicova voda positive Energieeigenschaften enthalten. Ihre starken Energien sollten alle Körperteile beeinflussen. Viele stellen fest, dass das Trinken dieses Wassers eine schnellere Genesung ermöglicht. Die Leute sind der Meinung, dass es zu einem besseren Wohlfinden der Kranken mit der Krankheiten der Verdauungsorganen und mit der Prostataleiden verhilft.

L'ACQUA DELLA SORGENTE DICOVA VODA

La sorgente Dicova voda a Klavže è considerata una sorgente di profondità. Secondo alcuni dati l'acqua scaturisce da una profondità di 700 metri, ha una temperatura costante, non si prosciuga mai ed il flusso è costante in tutti i periodi dell'anno. Per questo motivo si annovera tra le cosiddette *acque buone, o benefiche*. Gli agricoltori consumano quest'acqua da tempi immemori durante la falciatura dei prati attigui, poiché il disseta gradevolmente e fornisce una sensazione di sazietà, di leggerezza e di agilità durante le fatiche fisiche.

La fontana della sorgente, con il portale a forma d'arco in pietra, è stata costruita durante la prima guerra mondiale dai soldati dell'Impero austriaco. L'area era al tempo retrovia del fronte dell'Isonzo, vero erano stazionate le unità della sussistenza. In base ai progetti del miliziano Alois Kern, di Weinburg presso Mureck, nella Stria austriaca, i lavori furono avviati il 10 luglio 1916, e portati a termine in soli 10 giorni. L'arco in pietra reca la scritta in ferro dell'anno 1916. La composizione della fonte era ornata pure da una testa maschile, collocata proprio alla fonte, che convogliava il flusso dell'acqua che le scaturiva dalla bocca. Da ciò il nome della sorgente: *Dicova, Decova, Dedcova voda o Izvir pri dedcu* (Fonte del maschio; dedec: maschio, N.D.T.).

A Klavže era operante un ospedale di dimensioni maggiori per la cura dei feriti, e nelle vicinanze della fonte c'era sopra la strada un'ampia scuderia. Secondo la tradizione orale i fanti ed i cavalli si ammalavano bevendo le diverse acque del circondario, che erano torbide, mentre rimanevano in salute ed in forze se consumavano l'acqua della sorgente Dicova voda. Un medico militare, in forza presso l'ospedale di Klavže, osservò le proprietà terapeutiche dell'acqua, che influiva beneficamente sulla salute dei feriti, la cui convalescenza pare durasse meno perché le ferite si rimarginavano più rapidamente, e fece addirittura analizzare l'acqua a Vienna.

L'interesse per le acque di sorgente sta aumentando, ed il numero di persone che vengono ad attingere l'acqua alla fonte è sempre maggiore. Secondo misurazioni radiestesiche la Dicova voda avrebbe proprietà positive, e le sue energie forti influirebbero su tutti i chakra, o centri energetici del corpo umano. Sono molti coloro che constatano che bevendo quest'acqua si rimettono più rapidamente in salute, ed è convinzione diffusa tra la gente che l'acqua abbia un effetto benefico sui malati affetti da patologie del tratto digerente e della prostata.



LE GOLE DEL FIUME BAČA

In località Klavže il fiume Bača ha creato nel corso dei secoli un'interessante curiosità naturale: le sue acque hanno scavato nei molli calcari delle gole lunghe circa 60, profonde sino a 10 e larghe sino a 5 metri. A circa 7 metri sotto la diga è sorto sulla sponda sinistra un ponte naturale dall'arco estremamente sottile. Lo sbarramento artificiale dell'idrocentrale locale, costruita nel 1938, è superato con eleganza da una cascata, le cui acque precipitano con spuma e fragore nei tonfani. La cascata è stata descritta quale curiosità naturale già nel 1882 dallo storico Simon Rutar.

Sulla sponda sinistra del fiume Bača si trovano i capannoni abbandonati della fabbrica di legname più antica della regione della Primorska, che durante la prima guerra mondiale ospitarono un ospedale militare.



KORITA BAČE

V Klavžah je reka Bača skozi tisočletja izoblikovala naravno znamenitost: v mehkih apnenčih je izjedla okrog 60 m dolga, do 10 m globoka in do 5 m široka korita. Okrog 7 m pod jezom je na njenem desnem bregu nastal naravni most z zelo tankim lokom. Čez umetno pregrado tamkajšnje elektrarne, zgrajene leta 1938, pada ob velikem pretoku lep slap. Voda se v ozkih koritih peni in buči. O slapu kot naravni znamenitosti je že leta 1882 pisal zgodovinar Simon Rutar.

Na levem bregu Bače so hale opuščene lesne tovarne, najstarejše na Primorskem, v katerih je med prvo svetovno vojno delovala vojaška bolnišnica.

THE BAČA RIVER GORGE

In Klavže the Bača river constructed a natural monument through thousands of years: in soft limestone it carved a 60 metres long, up to 10 metres deep and 5 metres wide gorge. About 7 metres below the dam a natural bridge with a narrow ark was formed on the river's right bank. When the stream has a lot of water, a nice waterfall falls over the artificial barrier of the power plant constructed in 1938. The water foams and makes a lot of noise in the tight gorge. The waterfall as a natural monument was described by the historian Simon Rutar in 1882.

On the left bank of the Bača river there are the halls of the abandoned wood mill, the oldest in the Primorska region. These buildings were used as a military hospital during the 1st world war.

BAČA-FLUSSBETTEN

In Klavže hat der Fluss Bača durch die Jahrhunderte eine Natursehenswürdigkeit ausgeformt: im weichen Kalkstein kolkte er ungefähr 60 m lange, bis 10 m tiefe und bis 5 m breite Flussbetten aus. Ungefähr 7 m unter dem Wehr entstand auf der rechten Seite der Bača eine Naturbrücke mit einem sehr dünnen Boden. Über eine künstliche Trennmauer des dortigen Kraftwerkes, das im Jahr 1938 gebaut wurde, fällt bei einem großen Wasserdurchlauf ein schöner Wasserfall hinunter. Das Wasser schäumt und donnert in den engen Flussbetten. Der Historiker Simon Rutar beschrieb schon im Jahr 1882 den Wasserfall als eine Natursehenswürdigkeit.

Una vista panoramica della cascata Sopota si gode anche dal belvedere "pri Meleh", sito circa un chilometro più avanti lungo la strada che conduce a Ljubinj. La zona retrostante Meli è caratterizzata da numerosi obeliskhi di pietra, che si ergono sul pendio scosceso, testimoni della rapida disgregazione della roccia.



LEGENDA/LEGEND/LEGENDA/LEGENDE

NARAVNA ZNAMENITOST / NATURAL SIGHT / NATURSEHENSWÜRDIGKEIT / CURIOSITÀ NATURALE

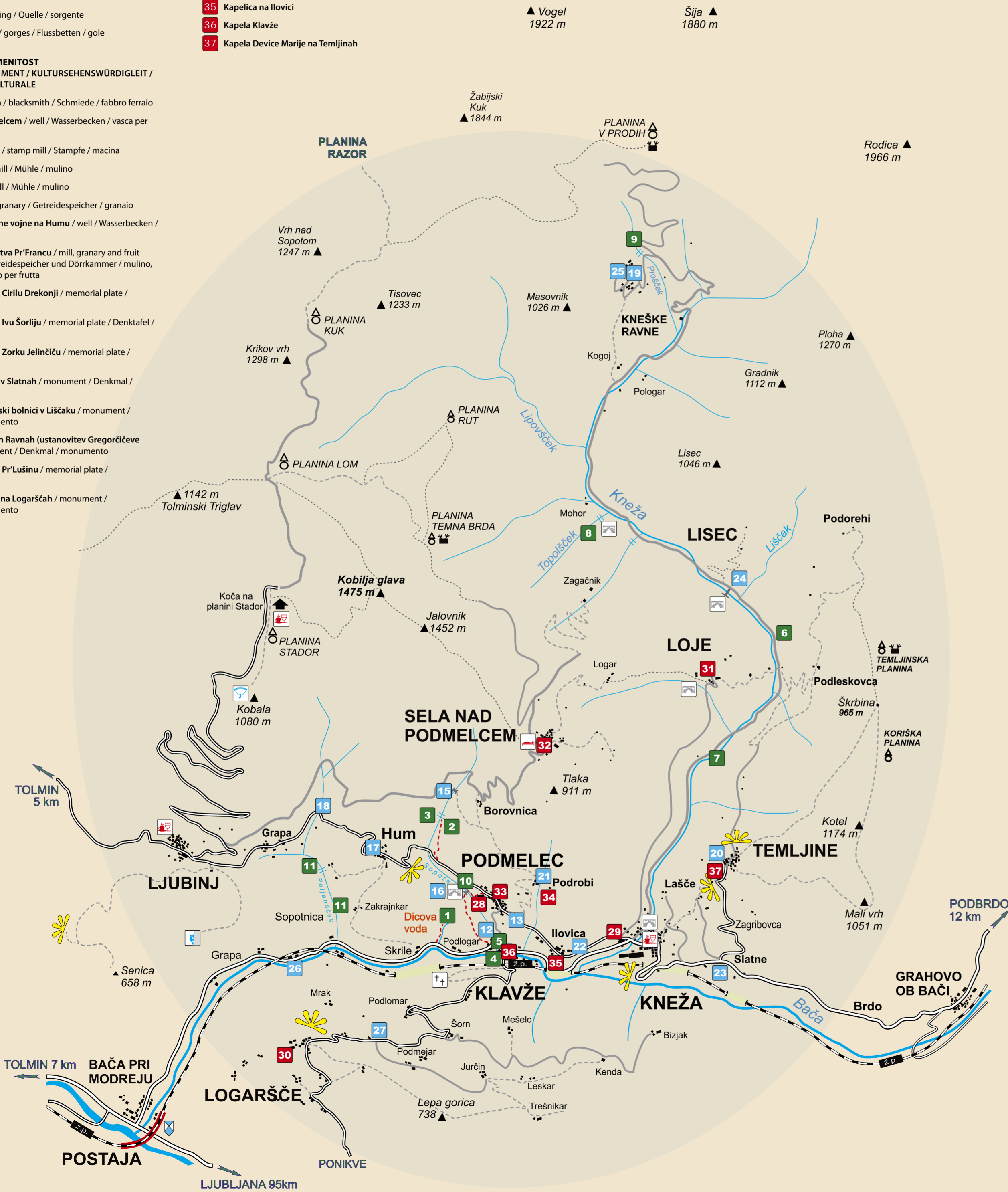
- 1 Izvir Dicove vode / spring / Quelle / sorgente
2 Slap Sopota / waterfall / Wasserfall / cascata
3 Izvir Babja sitnost / spring / Quelle / sorgente
4 Korita Bače / gorges / Flussbetten / gole
5 Slap v koritih Bače / waterfall / Wasserfall / cascata
6 Korita Velike Luti / gorges / Flussbetten / gole
7 Korita Male Luti / gorges / Flussbetten / gole
8 Slap na Topolščku / waterfall / Wasserfall / cascata
9 Slap na Proščku / waterfall / Wasserfall / cascata
10 Izvir V perilih / spring / Quelle / sorgente
11 Korita Poljansčka / gorges / Flussbetten / gole

KULTURNA ZNAMENITOST / CULTURAL MONUMENT / KULTURSEHENSWÜRDIGLEIT / MONUMENTO CULTURALE

- 12 Kovačija v Klavžah / blacksmith / Schmiede / fabbro ferroia
13 Korito pred Podmelcem / well / Wasserbecken / vasca per l'acqua
14 Stope v Podmelcu / stamp mill / Stampfe / macina
15 Mlin v Sevščku / mill / Mühle / mulino
16 Terezov mlin / mill / Mühle / mulino
17 Kašča na Humu / granary / Getreidespeicher / granaio
18 Korito iz 1. svetovne vojne na Humu / well / Wasserbecken / vasca per l'acqua
19 Mlin, kašča in pajštva Pr' Francu / mill, granary and fruit cellar / Mühle, Getreidespeicher und Dörrkammer / mulino, granaio e seccoioio per frutta
20 Spominska plošča Cirilu Drekonji / memorial plate / Denktafel / lapide
21 Spominska plošča Ivu Šorliju / memorial plate / Denktafel / lapide
22 Spominska plošča Zorku Jelinčiču / memorial plate / Denktafel / lapide
23 Spomenik padlim v Slatnah / monument / Denkmal / monumento
24 Obeležje partizanski bolnici v Liščaku / monument / Denkmal / monumento
25 Obeležje v Kneških Ravnah (ustanovitve Gregorčičeve brigade) / monument / Denkmal / monumento
26 Spominska plošča Pr' Lušinu / memorial plate / Denktafel / lapide
27 Spomenik padlim na Logarščah / monument / Denkmal / monumento

- CERKEV / CHURCH / KIRCHE / CHIESA
28 Cerkev Marijinega vnebovzjetja v Podmelcu
29 Cerkev sv. Jurija na Kneži
30 Cerkev sv. Lucije na Logarščah
31 Cerkev sv. Petra in Pavla v Lojah
KAPELA / CHAPEL / KAPELLE / CAPPPELLA
32 Kapela Device Marije – rešiteljice jetnikov na Selih nad Podmelcem
33 Kapela Podmelec
34 Kapelica Device Marije v Podrober
35 Kapelica na Ilovici
36 Kapela Klavže
37 Kapela Device Marije na Temljinah

- Vojaško pokopališče / military cemetery / Soldatenfriedhof / cimitero militare
Most / bridge / Brücke / ponte
Razgledna točka / viewpoint / Aussichtspunkt / belvedere
Plezališče / climbing site / Klettergarten / parete per arrampicata
Vzletišče za jadralne padalce / paragliding take-off site / Gleitschirmstartplatz / punto di decollo per parapendio
Planina / mountain pasture / Alm / alpeggio
Lovska koča / hunters'cottage / Jagdhütte / baita da caccia
Bar / Bar / Bar / Bar
Apartmaji / apartments / Appartments / appartamenti
Čitalniška pot: turistična sprehajalna pot / tourist walkway / Touristischer Wanderweg / percorso turistico
Železniška postaja / railway station / Bahnhof / stazione ferroviaria



VELIKE IN MALE LUTI

Potok Kneža, poimenovan tudi Knešca ali Knežica, je desni pritok reke Bače. S svojimi pritoki Prošček, Liščak, Lipovšček in drugimi manjšimi predstavlja vodno ožilje tega dela Baške grape.

Kneža se v globoki senci gozdov vije med skalnatimi skladi Jalovnika (1452 m) in Kotla (1175 m). Grapa je naravno še zelo ohranjena. V srednjem delu se zoži v slikovito sotesko, v kateri so v apnenih izdolbena 300 metrov dolga in okrog 30 metrov globoka korita Velike Luti in nekoliko niže Male Luti.

Ob poti skozi grapo se srečujemo s številnimi naravnimi znamenitostmi, hudourniki, slapovi. Stran od urejenih poti se na več potokih skrivajo slikovita korita, sopoti in slapišča.

V strmih bregovih nad potokom je na izkrcenih površinah več zaselkov. Mnogo domačij je praznih, vas Lisec in zaselek Podleskovca pa sta že popolnoma opuščena. Ob cesti je raztresenih nekaj zanimivih samotnih kmetij z ohranjenimi elementi stare arhitekture in etnološkimi objekti.

THE "VELIKE IN MALE LUTI" GORGES

The Kneža stream, also named Knešca or Knežica, joins the Bača river from its right side. With its affluents Prošček, Liščak, Lipovšček and others it represents the water system in the Baška grapa region.

The Kneža stream flows in the deep shade of the forests among the rocks of Jalovnik (1452 m) and Kotel (1175 m). The valley is literally untouched. In its central part it narrows into a picturesque gorge consisting of 300 metres of eroded limestone, forming a 30 metre deep gorges of Major and Minor Luti (Velike in Male Luti).

While walking through the valley we encounter various natural sights, streams, waterfalls. Away from the marked paths we can find picturesque gorges and waterfall systems.

There are several villages located in clearings on the steep hills above the stream. Many farms are empty, the villages of Lisec and Podleskovca are completely abandoned. There are some isolated farms with old architecture elements and ethnological objects by the road.



ŽUPNIJSKA CERKEV MARIJINEGA VNEBOVZJETJA V POMELCU

Župnijska cerkev Marijinega vnebovzjetja v Podmelcu je bila zgrajena najverjetneje konec 14. oziroma v začetku 15. stoletja. Prvotno gotška cerkev je s kasnejšimi predelavami dobila povsem baročni značaj.

Največja zanimivost notranjosti cerkve so njene stenske poslikave. Posebej zanimive so freske v prezbiteriju: na severni steni zadnja večerja, na južni steni in slavaloku prizori Kristusovega trpljenja. Pozornost pa vzbujata predvsem poslikavi ob vhodu v prezbiterij: podzemeljski svet strahot in dogajanje v peklu na eni strani ter poslednja sodba na drugi. S pretresljivo grotesknostjo in izrednim občutkom za upodabljanje človekovega čustvovanja so naslikani prizori trpljenja duš v peklu v opomin in svarilo grešnikom. Ob večji freski na levi strani je vidna renesančna, v klasični metodi naslikana manjša freska z upodobitvijo prihoda sv. Duha.

Čeprav je na spodnjem robu ene izmed fresk mogoče razbrati letnico 1718, mnenja strokovnjakov o njihovem nastanku še vedno niso enotna. Z gotovostjo pa je mogoče trditi, da poslikave niso delo enega avtorja.

THE PARISH CHURCH OF ASSUMPTION IN POMELC

The parish church of assumption in Podmelec was probably built at the end of the 14th or in the beginning of the 15th century. The first gothic church got a typical baroque character through numerous adaptations.

The most interesting things inside the church are the paintings on the walls. Especially interesting are the frescos in the presbytery: last supper on the north wall, scenes of Christ's suffering on the south wall and arch. The most interesting are the paintings at the entrance to the presbytery: an underworld of horrors and happenings in hell on one and final judgement on the other side. The scenes of suffering souls in hell are painted with shocking grotesque features and with a remarkable feeling for presenting human emotion, all there to remind the sinners. Beside the large fresco on the left side there is a renaissance, classically painted smaller fresco representing the arrival of the Holy Spirit.

"VELIKE IN MALE LUTI"-FLUSSBETTEN

Der Bach Kneža, der auch die Knešca oder die Knežica benannt wird, ist der rechte Nebenfluss des Flusses Bača. Mit seinen Nebenflüssen Prošček, Liščak, Lipovšček und mit den anderen kleineren Nebenflüssen stellt er gesamt Gewässer dieses Teils der Baška grapa dar.

Die Kneža windet sich im tiefen Schatten der Wälder durch die Felsablagerungen des Jalovnik (1452 m) und des Kotel (1174 m). Der Tobel ist durch unversehrte Natur gekennzeichnet. Da, wo der mittlere Teil des Tobels enger wird, befindet sich eine malerische Schlucht, in der 300 m lange und ungefähr 30 m tiefe Velike Luti-Flussbetten und ein wenig niedriger Male Luti-Flussbetten im Kalkstein ausgekollt wurden.

Auf dem Weg durch den Tobel sind noch viele Natursehenswürdigkeiten, Wildbäche und Wasserfälle zu sehen. Auf mehreren Bächen verstecken sich um die gepflegten Pfaden herum malerische Tröge und Wasserfälle.

Auf den steilen Hängen über dem Bach befinden sich auf den entwaldeten Gebieten mehrere Weiler. Viele Bauernhäuser sind leer stehend. Schon völlig menschenleer sind das Dorf Lisec und der Weiler Podleskovca. An der Straße sind einige Einzelhöfe mit erhaltenen Elementen der alten Architektur und mit den ethnologischen Gebäuden verstreut.

LE GOLE DETTE "VELIKE IN MALE LUTI"

Il torrente Kneža, denominato anche Knešca o Knežica, è un affluente destro del fiume Bača. Con i suoi affluenti Prošček, Liščak, Lipovšček ed altri di minore entità forma la rete idrica di questa parte della valle detta Baška grapa.

Il Kneža si snoda nell'ombra profonda dei boschi tra le formazioni rocciose dello Jalovnik (1452 m) e del Kotel (1174 m). La natura della stretta valle si è conservata quasi intatta, e nella parte intermedia del corso si restringe in una gola profonda, nei calcari della quale sono stati scavati dalle acque i tonfani, lunghi 300 e profondi 30 metri, detti Velike Luti e Male Luti, quest'ultimo a valle del primo.

Lungo il sentiero che percorre la gola s'incontrano numerose curiosità naturali, torrenti e cascate. Discosti dai sentieri praticati si celano



Even though the year 1718 is visible on the bottom part of one of the frescos, the experts' opinions differ regarding the paintings' age. But it is clear that the frescos weren't all painted by one artist.

Die PFARRKIRCHE DER MARIENHIMMELFAHRT IN POMELC

Die Pfarrkirche der Marienhimmelfahrt in Podmelec wurde höchstwahrscheinlich am Ende des 14. Jahrhunderts beziehungsweise am Anfang des 15. Jahrhunderts gebaut. Ursprünglich eine gotische Kirche erhielt mit den späteren Umarbeitungen ein völliges Barockgepräge.

Die größte Merkwürdigkeit des Kircheninneren sind ihre Wandbilder. Besonders interessant sind die Fresken im Presbyterium: an der Nordwand ist das letzte Abendessen geschildert, an der Süd- und an der Ehrenpforte die Szenen des Leidens Christi. Die Aufmerksamkeit erregen besonders die Bemalungen, die sich beim Eingang ins Presbyterium befinden: die Unterwelt der Schrecken und des Höllengeschehens auf einer Seite und das jüngste Gericht auf der anderen Seite. Die Bilder des Seelenleidens in der Hölle wurden mit erschütternder Fratzenhaftigkeit und mit außerordentlichem Gefühl für Darstellung des Menschenempfindens zur Ermahnung und Warnung den Sündern gemalt. Neben der größeren Freske an der linken Seite ist eine nach klassischer Methode gemalte kleine Renaissancefreske mit dem Bild der Ankunft des Heiligen Geistes erkennbar.

Obwohl auf dem unteren Rand einer der Fresken die Jahreszahl 1718 zu entziffern ist, sind sich die Ansichten der Fachleute über deren Entstehung immer noch nicht einig. Mit Gewissheit ist aber zu behaupten, dass die Bilder nicht das Werk eines Autors sind.

La CHIESA PARROCCHIALE DELL'ASSUNTA A POMELC

La parrocchiale dell'Assunta a Podmelec è stata costruita probabilmente nel 14° o all'inizio del 15° secolo. La chiesa, dapprima di sembianze gotiche, ha assunto l'attuale caratteristica barocca in occasione dei successivi rifacimenti.

La curiosità maggiore degli interni è rappresentata dagli affreschi,

no lungo diversi torrenti altri pittoreschi tonfani, rapide e cascatelle.

Gli erti pendii sovrastanti il torrente ospitano su esili piazzole diversi abitati. Molte sono le fattorie abbandonate, come lo sono pure il villaggio di Lisec e la frazione di Podleskovca. Accanto alla strada s'ergono alcune interessanti fattorie isolate con elementi conservati dell'antica architettura e fabbricati di valore etnologico.



particolarmente interessanti nel presbiterio, che raffigurano sul lato settentrionale l'ultima cena, mentre su quello meridionale e sull'arco trionfale immagini del martirio di Cristo. Ma l'attenzione è attratta soprattutto dai dipinti accanto all'ingresso del presbiterio, ove sono raffigurati le atrocità del mondo sotterraneo e quanto accade nell'inferno da un lato, ed il Giudizio universale dall'altro. Con sconvolgente senso del grottesco e con eccezionale maestria nel ritrarre i sentimenti umani sono immortalate scene della sofferenza delle anime nell'inferno, a perenne monito dei peccatori. Accanto all'affresco maggiore sul lato sinistro è visibile un affresco minore, dipinto secondo il metodo classico in stile rinascimentale, che ritrae la venuta dello Spirito Santo.

Nonostante sia possibile decifrare sul margine inferiore di uno degli affreschi l'anno 1718, i pareri degli esperti sulla datazione non sono unitari, ma è comunque possibile asserire con certezza che gli affreschi non sono opera di un unico autore.

